


بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	Islam	Guide	Das Portal	Leben	ZMD
 Donnerstag, 22.11.12 / 12. Jhg. 9. Muharram 1434	Was ist Islam? Koran Gebet Wer, wie, was? - FAQ Hadith Wer ist Muhammad Islamisches Wort	Moscheeadressen Botschaften Dialog Islam im Web Gebetszeiten RSS/Twitter	waymo.de Textfabrik Muhammad sogesehen.tv zentralrat.de Rule of Ethics Impressum	Partnersuche Orientbasar Rat und Hilfe TV- Tipps Umfragen Muslime gegen Terror Grundgesetz	ZMD stellt sich vor Vorstand Mitglieder Presse Ausschüsse Tag der o. Moschee

SUCHE

islam.de » Newsnational

Newsnational

Samstag, 17.11.2012 | ☰

Weltkulturerbestätten der UNESCO in Syrien gefährdet

Gesellschaft für internationale Burgenkunde (GIB) bedauert die Zerstörungen des „Basar von Aleppo“ und anderer historischer Stätten - Umfangreiches Vortragsprogramm

Vor gut 12 Jahren hat die 1996 gegründete Aachener *Gesellschaft für internationale Burgenkunde (GIB)* unter ihrem langjährigen Vorsitzenden Architekt Dipl.-Ing. Bernhard Siepen beschlossen, ihrer Ausstellung *Französische Donjons* eine weitere Wanderausstellung, diesmal zum Thema *Burgen und Basare*, folgen zu lassen. Zwei Modelle sollten in ihr im Mittelpunkt stehen: ein Ausschnitt aus dem Welt größten Basar von Aleppo und ein Nachbau der Burg Crac des Chevaliers im Belagerungszustand unter Sultan Baibars, beide als Kulturerbestätten der UNESCO anerkannt, in Syrien gelegen. Ein aufwändiges Aufmass wurde im Auftrage der *GIB* noch 2002 seitens syrischer Architekten in Aleppo erstellt. Pläne des Crac erhielt die *GIB* dankenswerterweise von einem Denkmalpfleger aus Luxemburg. Die *Burgen und Basare* feierten Ende 2005 Premiere im Archäologischen Museum in Frankfurt am Main. Jung und Alt bestaunten die mit ca. 3.000 Figuren in Szene gesetzten Modelle. Wenige Monate später reisten die Modelle, transportiert in Seecontainern, nach Washington D.C. zum Museum der National Geographic Society und noch 2009 nach Bonn ins LVR-LandesMuseum, wo sie zusammen über 110.000 Besucher erreichten.

Wenn auch nur in M 1 : 25, wollte das *GIB*-Team dem Besucher den denkmalpflegerischen und historischen Wert vermitteln und es hoffte darauf, dass ihre Originale vor Ort in Syrien mit Respekt vor ihrer Vergangenheit gehütet würden. Das ist leider nicht so, denn im schon mehr als einjährigen syrischen Bürgerkrieg wurde auch vor der Zerstörung des einzigartigen Souk von Aleppo nicht Halt gemacht. Über 750 Geschäfte sollen einem Großbrand zum Opfer gefallen sein, welch unersetzbarer Verlust, denn das unbeschwerte Leben in diesem Basar wird auch nach der Wiederinstandsetzung kaum zurückkehren können. Auch der Crac soll durch schwere Gefechte in Mitleidenschaft gezogen, sogar Panzer im Inneren stationiert worden sein. Ähnlich betroffen sollen die Kulturstätten Sayoun, Palmyra und Apameia sein. Noch sind es nur Berichte aus dem Internet oder aus den Nachrichten, die über diese Katastrophen mit wenig aussagekräftigem Bildmaterial berichten. Welche Bilder erwarten uns danach?

Nun plant die *GIB* eine neue interkulturelle Ausstellung *Pilgerziel Jerusalem – Begegnung von Orient und Okzident* mit aufwändigen Modellen des Felsendoms und der Grabeskirche, wieder Weltkulturerbestätten der UNESCO, und hofft darauf, Geldgeber beider Konfessionen hierfür zu gewinnen. Hierzu wurde noch zu Jahresbeginn ein Inspirationsmodell des Felsendoms von Michael Siepen unter wissenschaftlicher Leitung seines Vaters erstellt, das ein Vorläufer eines viel aufwändigeren, Detail genaueren Modells gleichen Maßstabs sein sollte. islam.de und der Nachrichtensender Al Jazeera berichteten hierüber. Für dieses Projekt entstand eine Werbefilm, siehe unter http://youtu.be/JTF_DOAKWaM.

In diesem Zusammenhang findet am 7.Dezember um 18⁰⁰ Uhr eine Doppelvortragsveranstaltung zum Themenkomplex *Tempelberg – Felsendom – Al Aqsa Moschee* statt, wobei das *GIB*-Team um den Historiker Dr. Ulrich Alertz, Bernhard und Michael Siepen eine selber erstellte 3D-Virtualisierung des Felsendomes vorführen und anschließend Dr. phil. Bilgehan Köhler, Archäologin aus Zürich, Tochter des vormaligen Vorsitzenden des ZMD, Dr. Axel Ayyub Köhler, zum Thema *Felsendom und Al Aqsa-Moschee, Zeugnisse aus der Omayyadenzeit* referieren werden. Vortragsort ist der Hörsaal FO8 des Kármán-Auditorium, Eilfschornsteinstr. 15 in Aachen.

Näheres zur *GIB* unter www.burgenkunde.de

Syria's UNESCO World Heritage Sites under Threat

ICRS deplores destruction of Aleppo Bazar and other historic sites

Some twelve years ago the *International Castle Research Society (ICRS)*, established in Aachen in 1996 under its president Bernhard Siepen decided to complement their exhibition of *French Donjons* by producing another travelling exhibition of historical models on *Castles & Bazars*. It was to feature two large-scale models: a section of the largest bazar worldwide, *Aleppo Bazar*, and a reconstruction of *Crac des Chevaliers* castle shown under siege by sultan Baibars. Both sites are in present-day Syria and had been given world heritage site status by UNESCO.

Measurements were taken by Syrian architects based in Aleppo in 2002 to be used by *ICRS*. A monument conservator from Luxembourg was kind enough to provide construction plans of the *Crac des Chevaliers*. *Castles and Bazars* premiered at the Frankfurt Archaeology Museum in late 2005 and its models along with some 3,000 figurines were admired by old and young alike. Some months later the models were on show at the Washington DC National Geographic Society Museum, and in 2009 at the LVR Landesmuseum in Bonn. Altogether more than 100,000 visitors came to see the exhibition.

The *ICRS* team's intention had been to use their small models at 1:25 reduction to showcase the artistic and historical importance of the originals hoping they would be looked upon and looked after with due respect to their historical past in Syria.

Unfortunately this does not seem to be the case seeing that the unique *Aleppo Souk* did not escape destruction in the course of the present civil war. We learn some 750 shops were devastated by fire – such a loss of quality of life that cannot be restored even after eventual restoration. Equally the *Crac des Chevaliers* has been said to be damaged in fierce fighting, with tanks being deployed in its yards. Similarly Sayoun, Palmyra and Apameia are said to have been damaged. We only have internet testimony and reports of these catastrophes so far, with little information value to go on. What are we to expect in the future ?

ICRS's new plans centre on an intercultural exhibition, *Pilgrimage to Jerusalem – Orient and Occident Meeting*, to present models of the Dome of the Rock and the Church of the Holy Sepulchre, these being world heritage sites as well. To gain sponsorship, a model of the Dome of the Rock has been produced by Michael Siepen and his father to serve as a pointer to the final, more elaborate model yet to be constructed. This project was covered by the German Muslim Central Council as well as by Al-Jazeera. For a promotional film of this project visit: <https://www.youtube.com/watch?v=aCMoAL9aRy8>.

In this context a double-feature programme will be offered in auditorium F0 8 of Karman-Forum, at 15 Eilfschornsteinstrasse in Aachen on December 7, 2012, starting at 18:00 hours. On the general theme of Temple Mount - Castle of the Rock – Al-Aqsa Mosque, the ICRS team consisting of Dr. Ulrich Alertz, Bernhard and Michael Siepen will present their 3D-visualisation of the Castle of the Rock. This will be followed by a talk given by Dr. Bilgehan-Köhler, archaeologist from Zurich, Switzerland, who is the daughter of a former president of the German Muslim Central Council, the topic being *Castle of the Rock and Al-Aqsa Mosque – witnesses of Omayyad times*. For more information visit www.burgenkunde.de or phone 0049-(0)241-60 45 00.

Translation by Dr. phil. Jürgen Jansen

Les sites inscrits au Patrimoine de l'Humanité de l'Unesco en Syrie menacés!

La SIC (Société Internationale de Castellologie) déplore les destructions occasionnées au “Bazar d'Alep “ et à d' autres importants monuments historiques.

C'est, il y a une douzaine d'années, que la *Société Internationale de Castellologie (SIC) /Gesellschaft für internationale Burgenkunde (GIB)*, fondée en 1996, sous la présidence continue de M Bernard Siepen, Architecte diplômé, a pris la décision de faire suivre son exposition, *Donjons français*, par une autre exposition itinérante, cette fois sur le thème: *Châteaux forts et Bazars*.

En son centre figureraient deux maquettes: une partie choisie du plus grand bazar au monde: le Bazar d'Alep et une reconstitution de la forteresse du Crac des Chevaliers à l'époque de son siège par le Sultan Babar. Ces deux monuments figurent sur la liste du Patrimoine universel de l'Unesco et sont situés en Syrie.

Un relevé exhaustif de mesures fut réalisé en 2002 sur demande contractuelle de la SIC/GIB par des architectes syriens à Alep. Les plans du Crac des Chevaliers ont été communiqués gracieusement par un conservateur du Luxembourg. L'exposition *Châteaux forts et Bazars* a fait sa première sortie publique fin 2005 au Museum d'Archéologie de Francfort sur le Main. Jeunes et plus âgés purent admirer les maquettes mises en scène avec quelque 3000 figurines. Quelques mois après, les maquettes prirent la mer en direction de Washington au Musée de la National Geographic Society et ensuite encore en 2009 vers Bonn au LVR-LandesMuseum, où elles attirèrent plus de 110000 visiteurs.

En s'obligeant à des échelles au 1/25ème, l'équipe de SIC/GIB cherchait à restituer le plus fidèlement possible les valeurs architecturales et historiques des lieux pour tous les spectateurs et souhaitait absolument que les oeuvres originales situées en Syrie soient préservées par respect pour le passé. Ce n'est malheureusement pas le cas et, en un peu plus d'une année de guerre civile, les destructions dans l'exceptionnel Souk d'Alep n'ont eu de cesse. Plus de 750 échoppes ont été sacrifiées et réduites en cendres par des incendies, constituant une perte irremplaçable, quasi définitive car l'animation et l'esprit de civilité et d'échange de ce lieu ne reviendront que timidement après une éventuelle reconstruction. Le Crac des Chevaliers a lui aussi été affecté par la zone de combat et des chars lourds y stationnent. Ont pareillement été touchés les hauts lieux d'architecture que sont: Sayoun, Palmyre et Apameia. Pour l'instant les informations ne sont parvenues que par Internet et par des nouvelles de presse, lesquels n'ont communiqué que très peu de photos parlantes. A quoi devons nous nous attendre?

Actuellement SIC/GIB a mis à son programme une nouvelle exposition interculturelle: *Jérusalem, But des Croisades – La Rencontre de l'Orient et de l'Occident* avec des maquettes du Dôme du Rocher et de L'Eglise du saint Sépulcre, tous deux inscrits au Patrimoine de l'Unesco, et espère trouver des sponsors auprès des tenants des deux religions. A cet effet, une maquette préparatoire du Dôme du Rocher a été élaborée par Michael Siepen avec l'assistance scientifique de son père, pour servir à l'achèvement d'une maquette plus complète et détaillée de même échelle. Le Conseil central des Musulmans d'Allemagne et la chaîne de télévision Al Jazeera en ont fait état et un film a été monté pour ce projet qui peut être visionné à l'adresse http://youtu.be/JTF_DOAKWaM.

C'est dans ce cadre, qu' aura lieu le 7 décembre à 18 h une double présentation sur le thème: *Tempelberg – Dôme du Rocher – Mosquée Al Aqsa*, pendant laquelle l'équipe de la SIC: l'historien Ulrich Alertz, Mrs Bernard et Michel Siepen présenteront une visualisation en 3D du Dôme du Rocher et qui servira d'introduction à la conférence de Mme le Dr. phil. Bilgehan Köhler, Archéologue de Zürich, fille du précédent Président du Conseil des Musulmans d'Allemagne: le Dr. Axel Ayyub Köhler sur le thème: *le Dôme du Rocher et la Mosquée Al Aqsa, Témoins de l'ère des Omayyades*: Salle de conférence FO8 de l'Auditorium Karman, Eilfschornsteinstr. 15 à Aix-la-Chapelle. Pour plus de précisions, consulter le site SIC/GIB www.burgenkunde.de ou tél 0049-(0)241-60 45 00.

Traduction par M. Louis Trémolières de Coucy-le-Château

Ähnliche Artikel

- » Soviele syrische Kunstschätze auf deutschem Boden wie niemals zuvor
- » Annan erklärt Syrien Friedensplan für gescheitert
- » Syrien: UN-Blauhelme bestätigen gezieltes Massaker gegen Assad-Gegner in Tremseh – Heftige Gefechte erreichen Damaskus
- » Reformen in Syrien?
- » Auswärtiges Amt: Bespitzlung und Repressionen gegen Syrische Oppositionelle wird Deutschland nicht länger hinnehmen

Wollen Sie einen [Kommentar oder Artikel](#) dazu schreiben?

[Unterstützen Sie islam.de](#)

Diesen Artikel bookmarken:



Diesen Artikel weiterempfehlen:

